

## Europass Lebenslauf



### Angaben zur Person

Nachname(n) / Vorname(n)

**Aleksieva, Anita Bozhidarova**

Adresse(n)

Ovcha kupel 2, Block 42-4-14, 1632 Sofia, Bulgarien

Telefon

00359 889 733534

Fax

-

E-mail

anita\_alexieva@abv.bg

Staatsangehörigkeit(en)

Bulgarien

Geburtsdatum

20.03.1971

Geschlecht

weiblich

### Gewünschte Beschäftigung / Gewünschtes Berufsfeld

### Übersetzerin/Dolmetscherin

### Berufserfahrung

Datum

01.09.2006 – derzeitig – freiberufliche Übersetzerin/Dolmetscherin, Deutsche Sprache

Beruf oder Funktion

Beeidigte Übersetzerin

Wichtigste Tätigkeiten und  
Zuständigkeiten

Übersetzungen und Dolmetscherdienste

Name und Adresse des Arbeitgebers

Transal Services GmbH (eigenes Unternehmen)

Tätigkeitsbereich oder Branche

Übersetzungsdienste

Seit 2012 – freiberufliche Dolmetscherin mit Deutsch und Englisch für die Europäische Kommission, den Europäischen Rat und das Europäische Parlament

2016-2019 und seit November 2020 – SAVD Videodolmetschen Österreich – Video- und Audiodolmetschen Deutschland – Krankenhäuser, Bundesagentur für Arbeit, Jobcenter usw.

Datum

05.12.2005 – 01.09.2006

Beruf oder Funktion

Übersetzerin aus dem Deutschen ins Englische und umgekehrt

Wichtigste Tätigkeiten und  
Zuständigkeiten

Übersetzen von verschiedenen Betriebsanweisungen der Softwareprodukte, Übersetzungen von Software mit speziell erarbeiteten Programmen, Beratung von ausländischen Kunden an Hot line.

Name und Adresse des Arbeitgebers

“Ige + Xao” GmbH, Al. Stamboliyiski Blvd, 205, Sofia

Tätigkeitsbereich oder Branche

CAD Programme für Anwendung in der Elektronik und Elektrotechnik

Datum

01.04.2002 – 04.12.2006

Beruf oder Funktion

Administrative Mitarbeiterin

Wichtigste Tätigkeiten und  
Zuständigkeiten

Administrative Leistungen, Übersetzungen aus dem Englischen und Deutschen und umgekehrt von Texten auf dem Gebiet der Elektronik, Wirtschaft, Termine mit Partnern aus Deutschland und

Seite 1 – Lebenslauf von

Weitere Informationen finden Sie unter <http://europass.cedefop.eu.int>

Nachname(n) Vorname(n)

© Europäische Gemeinschaften, 2003

Name und Adresse des Arbeitgebers	Österreich, Logistiktätigkeiten, Einführung des Qualitätsmanagementsystems ISO 9001:2000 "Centillion" GmbH, Tsarigradsko Shose Blvd., 7-mi km, ATM Zentrum, Sofia
Tätigkeitsbereich oder Branche	Elektronik, Lohnfertigung von Cochlea Hörhilfen, Bestückung von Leiterplatten
Datum	Februar 1994 – März 2002
Beruf oder Funktion	Administrative Mitarbeiterin
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Administrative Leistungen, Übersetzungen aus dem Englischen und Deutschen und umgekehrt von Texten auf dem Gebiet der Wirtschaft, allgemeine Themen, Handbücher, Termine mit Partnern aus Deutschland und Österreich
Name und Adresse des Arbeitgebers	"Zepter Bulgaria" GmbH, Sofia
Tätigkeitsbereich oder Branche	Verkauf von Haushaltswaren

## Schul- und berufsbildung

Datum	2008-2009
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Magister „Konferenzdolmetschen“
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Konsekutives und simultanes Dolmetschen, Theorie des Dolmetschens
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Sofioter Universität „Sveti Kliment Ohridski“
Stufe der nationalen oder internationalen Klassifikation	-
Datum	1990 - 1996
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Magister, Germanistik Fachrichtung: Übersetzer
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Deutsche Grammatik, Literatur, Geschichte, Morphologie, Linguistik, Theorie und Praxis des Übersetzens usw.
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Sofioter Universität „Sveti Kliment Ohridski“
Stufe der nationalen oder internationalen Klassifikation	-
Datum	Januar 2003 – Mai 2003
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Wirtschaftsdeutsch International
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Wirtschaftsdeutsch
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Goethe Institut Sofia
Stufe der nationalen oder internationalen Klassifikation	-
Datum	1985 - 1990
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Oberschulbildung, deutsche Sprache, Englisch als zweite Fremdsprache
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Deutsch, Englisch, alle gewöhnlichen Schulfächer
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Fremdsprachenschule in der Stadt Lovetsch
Stufe der nationalen oder internationalen Klassifikation	-

## Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen

Muttersprache(n)

Sonstige Sprache(n)

*Selbstbeurteilung*

*Europäisches Referenzniveau (\*)*

**Deutsch**

**Englisch**

Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen

Technische Fähigkeiten und Kompetenzen

Führerschein(e)

**Anlagen**

**bulgarisch**

Verstehen		Sprechen		Schreiben	
Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen		
C2 ausgezeichnet	C2 ausgezeichnet	C2 ausgezeichnet	C2 ausgezeichnet	C2 ausgezeichnet	C2 ausgezeichnet
C1 sehr gut	C1 sehr gut	C1 sehr gut	C1 sehr gut	C1 sehr gut	C1 sehr gut

*(\*) Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens*

Fachbereiche Übersetzen und Dolmetschen: Rechtswesen, Marketing, Umwelt, Sozialwesen, Elektronik, Software usw.

AUSGEZEICHNETE COMPUTERKENNTNISSE. KOMPETENZEN FÜR SDLX, Trados, Logo Port.

Ja. Kategorie B.

Sofia, am 20.12.2020